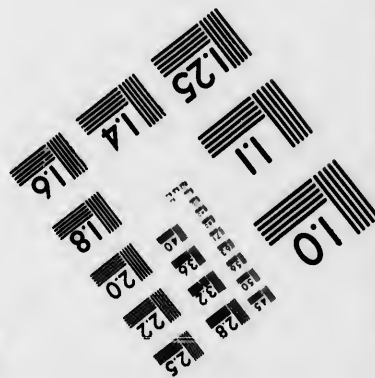
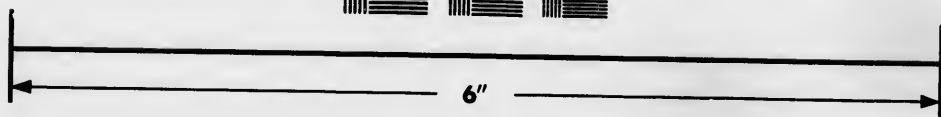
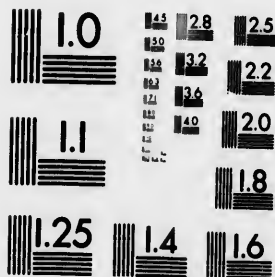


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)**

**ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1993

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Continuous pagination/
Pagination continue
- Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from:
Le titre de l'en-tête provient:

- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

- Additional comments:
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

National Library of Canada

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

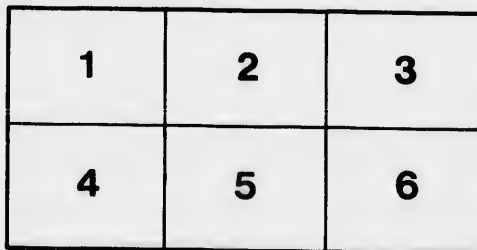
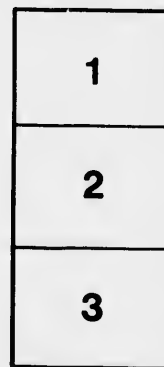
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

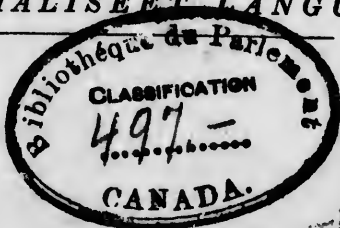


D / 2
THE TEN COMMANDMENTS,

THE LORD'S PRAYER,

ETC.

IN THE MALISEET LANGUAGE.



PRINTED FOR THE MICMAC MISSIONARY SOCIETY,
HALIFAX, NOVA SCOTIA.

1863.

THE PHONETIC ALPHABET.

The phonetic letters in the first column are pronounced like the italic letters in the words that follow. The last column contains the names of the letters.

CONSONANTS.

Guttural.

K k .. leek..... ke
 G g .. league... ge
 H h .. hay..... etg
 Y y .. yet..... ye

Lingual.

T t .. fate ti
 D d .. fade..... di
 ʒ ʒ .. vicious... ig
 J j .. vision.... ji
 S s .. hiss es
 Z z .. his..... zi
 R r .. wreath... ib
 ʒ ʒ .. wreathe.. di

Labial.

P p .. rope..... pi
 B b .. robe..... bi
 F f .. safe ef
 V v .. save..... vi
 W w .. wet..... we

LIQUIDS.

W w .. sing iw
 N n .. seen..... en
 M m .. seem.... am
 L l .. fall..... el
 R r .. rare..... ar

VOWELS.

Guttural.

A a .. am..... at
 ʌ ʌ .. alms..... ʌ
 E e .. ell et
 ɛ ɛ .. ale..... ɛ
 I i .. ill it
 ɪ ɪ .. eel i

Labial.

O o .. on..... ot
 ʊ ʊ .. all..... ʊ
 U u .. up ut
 ʊ ʊ .. ope..... ʊ
 U u .. full..... ut
 U u .. food..... u

DIPHTHONGS : si, ei, oi, ou.
 as heard in ay, by, voice, now.

eú
 nu
 N
 yú
 K
 tan
 m'
 -u
 tan
 sk
 N
 ni
 k't
 gu
 l
 uk
 Yú
 ut.
 I
 Esi
 Ké
 bsk
 íkw
 wú
 kán
 hal
 un
 elip
 éyi.
 uk
 nit
 elk
 n'h
 k'su

NÚKSKAM AGUNUDÁSÚ UKELUSWÁG'N.

N'siwétuk, k'nukskám'n kumilkúnenús wikhíg'n. Nestu-eúltitkik kesuseúltitkik uskídabék kisituniápn. Wedjiuli-nuks-kámvl egehkimkutitsúbunil ten eluwikhumúúts. Nut Núkskam wedji-gehkimvlókw utuikhíggunuk ten wedji-kíkí-yúkw. Yut wikhígn eliwáswik Beíbul. Pitgé kásitassús. Kunukskám'n ukeluswágn. Wedji-madjshak agunudumúluuk ten Núkskam éli-tétpi-kisitókw spumk ha kutákumikw, ha m'siu ten nemításik, ha ten skát nemítassínuk. K'tagun-udumágunén ten eliwbolúluukets amskuoseweánu skidápi tenék wéjipít upusikuk ten K'nukskámvn elitplumatpónil skát utáipilíun. He kitansgwi-agunutumá-gunénwvl. Nukskamvl, ha niága teník weli-pumáw-suinuultikwsubunik, ha niága teník skát weli-pumáw-suinuultikwsubunik. He niága k'tagunudumágunén spumk ha niága lámk, ha niága k'tanú-gutvl kutúkil kekwséál.

Nut Núkskam utulgítumwágunvl etluwikhaságil Beíbul ík-uk; ha niága agunudásiu ten elimilókw Knukskámvn. Yútvvl k'tagunudumúlnáál ten elimilókw 'nkudinskégutvl utulgítumwágunvl.

EXODUS, CHAP. 19.

Nége nuhuewé kásus Islél unidjún wedji-nudi-abásidit Esiptek néget kásuk petsbasúbunik bskutakumák Sineik tulé. Kénuk kis unukutumúnias Lepídem ha niága petsbasúbunik bskutakumák Sineik tulé, ha tuli-wíkatúbunik bskutakum-ák ha niága nit Islél unidjún wigítúbuniki telpúskuwiú wútcuk. Niága Muás takwáduon wútcuk tulihánvl Nukskámvl. He niága kskumám'n utuliwikwímal wútcuk, utíhal: Nít k'táhn Sakób elitpéltuk, ha tulágunutumúon Islél unidjún: K'numítuniápn ten elelúkpvn Esiptekéwíw, ha elipumiphulékwpvn k'táipulágn unuskíkuk; ha pedjiphúlpa éyi. Nitwéjdi ulíhak djiksetwékw ten ídvm ha kulídwhédvm-uk ten elikislódvm nálutq eli-umwápsúmi k'hukénu tgel skát nit m'sáuwte kutúkil pumousuinúwv. 'Fbutqvl m'siu ten elkíkuk uskítumikw nil n'mwáqésum. He toleutwmáinis n'húkek stúk kintqémwswók ptulíásw íkuk tulé, ha stúk k'svsewáguné peskúnwíw. Nítvl keluswágunvl tenil k'tagun-

udumúon Islél unádjún. Nu Muís pukutçihán, ha niága wikwíman k'tçiuskídjànu niága upunétuon yútl keluswágunil elkwebihálit tan k'tçisakumámunúul elitplúmit. Niága m'síu pumousuinúuk mawi-usítouhútuuk, ídumuk : M'síu keluswágunil tan K'sakumámun ídukil k'tulukhútinenutç.

Niága Muís tili-weswep tuánul k'tçisakumámunúul pumousuinu ukeluswágunúol. Ha niága K'tçisakumámun utíhal Muísul : N'pukutçíutç tet tan eultíekw pásáluk íkuk, welíman pumousuinúuk unudumutínis tan tutçiau kulul-tékw, ha niága kuulamsitágun askumiu. Ha Muís utagun-udumuánul K'tçisakumámunúul pumousuinúuk ukeluswágunúol. Ha K'tçisakumámun utíhan Muísul : Libunágwés k'suseiuelánu pumousuinúuk twgétç pemkiskak ha niága seboúnuk : ha niága k'sustuknumútitç utulkwetwágunúol, ha niága kisadjultítç níuhuwé kísuk. 'Fbutçul níuhuwé kísuk K'sakumámuno libunegwesítç m'síu pumousuinúuk numíháwol tesskwíu wútçuk. Ha niága k'tupskútuin tan tet pumousuinúuk etlínkshasítítç wíuníu wútçuk k'tíhan : ankeasultíkw skát k'takwatu-ultiúnis wútçuk, kúsns skát k'samkuonís wedji-unagutun-ésit wutç. Tan wen samkuot wútçul tçíuwutç nebakúsu. Skatáma tçel péskun m'pátin usamsléwíul. Samelát utçisiktú-huiksítç punopk-wíuk, kusns sabokw-teláksu sasan íkuk, tçígou weísíuit, kusná pumousuinúuk skadótç pumousíwi. Tanútç edútçí pitçe-ta-gwák pipígwát butuamu-shálan, sipkitouksútç pedabssuúktç wútçuk.

Na níuhuwé kísuk uspáswíu pedáguik niága pushakw-he-úuk, ha niága pásálukut tésskwíu wútçuk, ha shálan uksi-toúksu wisugíksitágut, ha m'síu pumousuinúuk madji-buís-ultúuk wigwóu íkuók. Niága tutçíu Muís utçinudépha pumousuinúu wigwóu íkuók utusigwónis Nukskámul. Négumou skultúuk emékiakíu.

Nít wutç Siné wisugípskelúte tan elkilukúutç. 'Fbutçul K'sakumámun wedji-bunegwésit spúmkiik skwíte wíku tésskwíu wútçuk. P'kutélíhsk spúmuk stúké k'tçiskwíte wígwom, ha m'síu wutç uksi-madjipúsu. Tan tutçiau shálan métutçgwák, ha adjíu p'miksiktágut, Muís kelúsit há Núkskam utásitegulúlul ukeluswágunuk.

Nu Muís ha m'síu tan kesálit usáwi kakesamkwakúsuk skidépíuk, epádjik, ha wesásuk unuduóol Nukskámul usku-íukúnis ha umilkúnis utulgitumuágun. Nít n'kútçíu

m'síuu wenihi ten elkikuk uskítikumikw utulgitumuuágun tçu-
dutçíhlu k'tulitpluu-dumagúnenuus. N'kudinskégtul utul-
gitumuusagunul yúut ewikhasígil.

THE TEN COMMANDMENTS.

N'KIUDINSKE'GUTUL ULGITUMUAGUNUL.

(EXODUS 20.) Núkskam itumúpunil m'síuu yúutl koluswá-
gunul, icumúpun : Nil k'sakumámum, K'núkskámum ; wedjéh-
lulánpun k'takumáguk Esiptek utkwuná-guníguaámuk, wehká-
nikwáruk.

I. Muu sák uskuéuáskutç kútókik Núkskámuk elkwébi.

II. Muu sák litasíkutç ulnuokwtíhu, kúsuna ten kekwsé elí-
guk ten spumkák spúmuk tulé, kúsuna k'takumáguk hemegou
tulé, kúsuna lampekw lamkumákw tulé. Muu sák ketkwetuá-
gutç niktuk, kúsuna muu sák lukewáskutç. 'Fbutçul Nil K'sá-
kumam K'núkskam, Núkskamuu n'buskátçnskú. Nil n'tumé-
gaktuásnul unádjunuou-ikuok umitoúksuok utulkumik-suná-
gunuuágunul agimte níhi kúsuna néu ankuwátit, tenik segátuha-
mádjik, ha níága n'kutumagítuhámek kakesamkwa-kúsunuk,
tenik musslídjik, ha ukólnumunául 'ntulgítumuágunul.

III. Muu sák páswu n'sutúmuuáskutç k'sakumam Kunúkskam
wisúun ; íbutçul K'sákumam skát upekáduhamouául tenil nes-
túmat páswu wisúun.

IV. Mikwíduháduumún atlasmuukísuuk, k'timieu-tçeswítu-
háduun. Kamátçin kesuguniú k'tulúkwon, ha k'núkákáá-
umun k'tuluukewágun : kénuk eluhágunukewé kásuk K'sákum-
am utatlesi-muukisúukum. Nítu kásuk muu sák lukéktutç ;
kil, kúsuna kwús, kúsuna k'tús, kúsuna kuskinúsum, kúsuna
knókskwem, kúsuna k'tuhémuk, kúsuna k'piluéum ten tébiu
kagunetasígumul éyit. 'Fbutçul kamátçin kesuguniú K'sákum-
am ukísiduunépun spumk, ha níága uskítikumikw, ha níága
súbekw, ha níága m'síuu kekwséal tébiu íuul. Níduwéçí
k'sákumam wuletunépun átlasi-muukísuuk, ha níága ukusus-
eiwetu-népun.

V. K'tçítumítuhámen kmítóúks, ha níága kígúns ; welíman
k'tsnágtul kísúukumul k'takumáguk ten k'sákumám K'núks-
kam mílusk.

VI. Muu sák nepástigéktutç.

VII. Muu sák wobuléktutç.

VIII. Mu sák kumutunékutę.

IX. Mu sák kulúski n'spiulamékutę niságiek uhúkek.

X. Mu sák pawotmuúskutę niságiek wák ; mu sák pawotmuúskutę niságiek utépitémul, kúsunu uskánúsumul, kúsunu unokskémul, kúsunu unuudnoksádmul, kúsunu udjekśsumul, kúsunu tan tetpugékw niságiekw wemutęsúmit.

Nehe n'siwétuk yút Beibul tan néstum Núkskam ukuluswágun. Leswásuuk utuladuewágunuou íkuk wikhásus : unkuútg Glikewaduewáwuus ; kénuuk ínetęuméskw kumilkeunás kiluou weskidjínú-ulúekw k'tuladue-wágun-wikuok tepúkt kégesk. Nitúéęci skát k'tęidjidutáuekw tśnúl K'núkskámún neka agunuduúmlukw há tan teplúmólkw. Nit tepkuidu kulamsítumuúтинен m'síu tan Kisiúluk élgidukús. Kénu ę tśnútg k'tuli-kisi-ulamsítumuúтинен skát k'tęidji-tutáúwuk. ę Tśnútg uli-wobulíhe m'síu wen usku-úduún Kisiúluk kulúok ukuluswágun. Kisiúluk skát papímsíu : skadáma unupákutuáwi kedemageuiltiláđjii weskidjínú-ulúidjii. Kumúsalkun, há kuléhlukún kutumagítuhamkun. Nitúéęci elimólkw ukuluswágun Beibul íkuk. Kisiúluk áduw ukuluswágun egekámólkw tanutę wedji-káiyúkw.

Beibul ítuúwu m'síu tan kesíúkw k'sukws-ketunenu Kisiúluk utoplutumwágun. Kénuuk Kisiúluk k'tumágidu-hámuesku há skát k'tulgimkún Lamkik. Négun edúęci musáđjits uskítukumik wedji-milwetoúkw-punil wihwábiu ukúsul, welámen m'síu wen welamsítukil, skát uksikeheu, kénuuk utáintę méđjimiú pumouswágun, (askumouswágun.)

Núkskam ukwísul wemitoúksit Núkskam, tan weskidjínuelnits. Sésus líwísu. Núkskamwáu. Pukutęies uskítukumik nadji-kiguhúlukw negét lakumiksuwágun mestabitúluk. Skát uskidji-nuelśá-gusobun, m'síu lámkik k'tulśasibun-úpun. Négun uskidji-nuiwús, pumousús, pumígús, lukés, tumáge-ús, wunmadji-dúśús, hagímtu sidouktuhús, nepuhús, utęci kálún k'tulkumik-suwágun-úmuul. Núhuewé kásuk abidjibés, numtęsús, pumkák uliés, há tinakúnók ebítuol wamitóksul. Nítet méđjimiú k'tumakítuhamkún, k'psbatumuú-zukún. Nutęikikéhuet. Kikuhúluk ; m'sakésáukw há makskeltum-úkw k'tulkumik-suwágun-úwol, há ulamsitumuk húkewikuk kikuhugúnutę.

Nisiwétuk, tuktę k'tagunuduúmulná kesgesk yút kelúok

agunwudumágun tanik k'susewinúuk Sésus uskinúsumuk
 k'tagunwudum-agúnuuk Beibul íkuk tan Sésus élu kéts.
 Mikwiduha-dumúukw skát sthúukagunúu, kúsuna wosisui papi-
 dumkagunúu tan tukétq wesku-útumuk. Ankéudumvnetq
 sáku skát nít k'tapsínun-únewin ulámis n'tuutunúúnetq
 K'nukskámun tukétq tutqíu kunukam-ousku-ma-tágunén
 metqméskw ígubhúuk k'mushúnuuk. Liduhásultánetq ídum-
 únetq, akwádelé! k'médjimiú-wleibun-úpunp m'sáú tan kesí-
 tit k'tqutqákw-núuk.

THE BIRTH OF JESUS.

TAN ELIUS-SKIDJĚ-NUITS SĚSUS.

(LUKE I. 26-38.) Nut kamátqinewé kásus asél liwásu Gub-
 nliél wedjilukámut Núkskam-wúuk, ulugáma udének liwásu-
 wú Nasálet, Galílet tulé. Pukutqáil nokskwi-ilídjil táníl kedi-
 nisú-itídjil skidápiyil liwásuul Sésep. Nokskwéuit liwásu
 Máli. Ha níága asél k'séhe tan élit, ítum. Kwé! kil kusú-
 lelúks K'sakumámun kuídjéskw! Kúlimkúú ebitewíkuuk!
 Nít Máli nemíhat wedji-wunum-adji-duhásit ukulusu.águn
 íkuk, ha tupi-duhá-dumun tanul éiu yút welsá-toukímuk.
 Kénuk asél utáhal: Mu sák seksákuq! Máli íbutqul ku-
 tqimskúmun wulé-lutuágun Núkskam-ewíkuuk. Ha tetquna
 kumatqe kunéhkatqé, ha kúkuusúq, ha k'tulíwíhátq Sésus.
 K'púmeutq, ha liwíhátq mouikpuméiu Núkskam ukúsul.
 Ha níága K'tqisekumámun Núkskam milántq umitókúsul Da-
 bítul kintqémuswé utuuktupút. Ha níágátq tutli-kintqémus-
 úin Sakóbul wíkuuk méteqimúu, ha ukintqe-muswágun skadúq
 méhtqihéwi áskumúu.

Tútqeu Máli utáhal aséliul. ?Tanúq likis-kadjitpáhi yút
 eli skát ktqátqíou uskídap. Asítequlúsu asél, utáhal: Wedji-
 -uli-núkskam k'mustou-tegouktq, ha níága K'tqínúkskam
 umulkig'n-ewágun kuisekakúntq. Níduwédjítq wút wewési
 wásis tanúq wedjuskidji-núit k'húkek liwíhátq Núkskam
 ukúsul. Ha nutúna k'tulnábem Alisábet madje-nekadjéu, ha
 kutui-nau-kusúu; ha wútu kamátqinewé kásus tan eliwásit
 sigímtus; íbutqul skadéma kékwse Núkskam siulókú.

Tutqíu Máli ítuk: Sagihan, N'sákumam, unokskwémul!
 uléq n'húkek tan ídásik.

(LUKE II. 4-21.) Nege Sésep utqí-kiskwéhe Galíletk

udének liwisuwu Naselet; elíhat Leswiswákik Dabitína utu-
dének, tan eliwísuik Betlemk tanáap nituetsabéksit Dabitk,
utçi wisu-un weduikhásik: ha witçoutáníul Máliul tanil ked-
inísuutídjil agis nekadjeú-ul. Nit tan tutçiu eyátit nitet
ukisúukumul tebunaskwiétul utússísu min. Ha umskuóse-
wéol ukúsul ulnabi-íyuu, ha niága ututpokwegéhan ha niága
tutçiu upunéhlan uhémuk ituipultátit. 'Fbutçul skát ewek-
eiiú itulik-togw-nidámuk utçi néçumou. Nitnat k'tákumikw
usipwi-nudjeu-dikhudádjik pemskúdek eultátit, etli-ankeu-
-atátit, etlimouihálit utuhémwo nibáiu. Ha téhns etu K'ss-
kumámun utaselímul upokutçíálin eultátit, ha k'sakumám'n
upusakw-henumágun wiwuni-pusakwhe eultátit. Ha k'sisek-
sultúuk. Nu táhs asél: Mu sák seksultákek w! íbutçul, sa-
gitúuk! k'pedjiptulnis uliagunudumágun nugumkákun ulidu-
haswágun; utçi kiluou, ha niága nisúu tan kesukumiksátit.
'Fbutçul pemkiskak tuli-hulnábiiu. Dábit utudének nutçi-
-kikéhuet k'sakumám'n k'tçiníwes Muihs. Ha yút kinuos-
kuudígúnúo k'muskuswátç wásis etpækwegétásit ha ulusin tan
uhémuk ituipultátit. Nit seslákíu tsnouhsúuk asélinuk widje-
uatídjil aséliul, ídumuk: Likpumi-duham-kúisitç Núkskam
piamiktçikpusit spumkák! wontuçuéut íitç uskitkumikw! uli-
-duhadum-wágun íitç pumousuínu íkuk.

Nit kisinnukulátit asélinuk elobasítit spúmkkik, yuhutultúuk
usipi-nudjeuskutídjil: Labásinetç agimte tukiw Betlemk,
nadjí-sagitiúnetç yút kéksosé tan kisitásik; tan k'sakumámun
eli-kinwehtúluk. Ha nukusá pedobasúuk ha umuskuouól
Máliul ha Sosepul, ha wasísul lusínul tan uhémuk etuipultá-
tit. Kisimskuwatit agunatumutúuk tan elagunudumúwt utçi
nátul wasísul. Ha m'siu wénik nudumatátit, utas-suksut-
-umúnis yuhugiútit usipi-ankeú-tagéwinú. Kénuk Máli
utankeutumúnul m'siu kekwséal tanil nátul ha tçi-tuhadum-
únul umushúnuk.

Tutçiu weswic-basínis usipi-nudji-ankeu-tagé-winúuk
ututlik-pumiduha-dumáwol Núkskámul, utçi m'siu tanil
kekwséal nátul nudumutídjil, ha nemítutídjil tan yuhúgu-
tits asélik.

Nil eluhígúnuk kesúgunuk-kíwik wiunsáwol wasísul, ha li-
wisu-unkéwo Sésus tan eliwísu-unkioutubun aséliul méskw
epituoek wiguusul.

Nit, siwétuk, elihóhnábiits Sésus: pumáguus, nesinskegi-
-godmet sugupalkuunes Sekimoui Sabadísul. He nitéhuu
medjegekigéminés. Ktumágeuus, utkigunésuus, sígulukés,
n'kutçiuu miskíuu kutópós, kutuusmíuus ha wummadjidóhesuus.
Yalihés pumousuinuu íkuk, medjíamíuu uleutígé, utugákíime
pumousuinuu, uléhe k'tumaksesuuinú; ukígáha k'sinukéwi-
núu. Miskíuu mihkúgemíuz. Ankiútç yútl umáku-gemuu-
gunól k'ti-inénuwl Beiból íkuk. Uskínúsumók k'iswik hum-
útitis yútl peskuun.

THE LORD'S PRAYER.

(MATT. VI. 5.) Ten tutçiuu emáháyu, muu sák leáktç
stoké tenik weskidji-ulinoks-ultádjik; ábutçul négumou umui-
sodjánis nit utuli-imi-hetánis utuli-gabui-hénis hámiéwigwom
íkuk, ha kedjoutuskil outául udjínomá-kuisul-tánis pumou-
suuinuu íkuk. Ulíhe yuhúlekw kisabenkúok. Kénuk ten
tútçiuu kil emáháyin, k'suh-ha kutólem-sugúumók kisikpote-
tuun kuhágunu, imáhewán kumitókws ten eyit kágimíuu; ha
kumitókws ten nemáhuet kágimíuu kumesui sbenkóktç. Ké-
nuk ten etutçí imáháyin muisák kages minui-wátumukutç
stoké pásui-pumou-suuinúk: ábutçul négumou táduhesultúuk
utçí nudouk-sultánis elikten-egwe-westul-tátit. Kénuk mu-
sák leultákek tuháhu négumou. 'Fbutçul k'mitoukwsuó
ukudjidjätun ten kekwsé wedumiduhadumékw méte méskw
kwiludomswekw. Nitutçiuu limi-houlótikw:

N'mitóksunu, spumkák éyuu; imi-eutçeswik-tásitç kuásu-
un: kintçemúsuiwítim pukutçáhtç; Kuiliduhá-dumuuágun ulá-
hatç uskitkumikw stoké eláhsk spúmák. Pemkískek málin-
etuskis-kekígewé n'tubánunun; He linheltumuáine nutçsma-
gun-úmuul stoké náluun elinneltum-u-úgút tenik wetçanmu-
innutçik: He muisák liphákek asilue-duágun íkuk; Kénuk
utçí-semalíne lakumik-suókun íkuk. 'Fbutçul kukin-tçemús-
ewskám, ha kutupeltum-usgunúum; ha kuki-tçátum-ítuhá-
dum-uágun, áskumíuu. 'Amen.

'Fbutçul pukitónumúut pumousuinúuk upstou-wekasuu-
-gunúol, spumkewé k'mitouksuó tutli-neheltum-éguotç.
Kénuk skát n'heltumoúut pumousuinúuk upstou-wekasuu-
-gunuol, spumkewé k'mitouksuó skátutç k'tun-heltum-égu-
-wúwó.

(LUKE XV.) Neget m'siua tsnik nudji-mouen-úgik kintge-muswé mán, ha níágs 'msiua tsnik wobulul-ukewá-núuk, wedj-uon abasánial Sésúsul udjiksetuónia. Ha palusisk, ha níágs nuudwik-hikutádjik mamsela-wistútuuk, idumútuuk : íbutçul wút skádap wákwíhls wobulukéwinu, ha umawipú-ma.

Tutçiu Sésus unupoulun-nwewéstun, utáhs : Wen kiluou euust. neuktat-kwesílit utusápm, ha níágs peskuul utçiksi-káh-lan, skatpál upuneloui eskuusdek kesínsk tçel eskuusdek bakut-akumáikw, skatpál matçéh-he ha ukwiluwhouúyil neget tsnil keskuhalit-súbunil agimte umuskuúwol. Ha m'skuúát uteskwéhlan utulmágunuk unuspíu uliduhásin. Pukutçíát wákwk, umawegáms usáwi, ha mouikhutítádjiki, utáhs : Moui-uli-duhs-sultánetç : íbutçul nmuskuu tsn n'tusápm keska-lókpnn. Nit k'tihúlpn nit eléik uli-duhs-suágun spwmkák íutç peskw wobulukéwin uhókek tsn tutçu wedji punétskw utulkumik-suágun, tçel skát tetpiu eskuunádek kesinskéksúuk tçel eskuunádek tsnik skát wedumi-tuhádum-útuuk snlusuágun.

Kusms wen épit ten eyit n'kudinskégtul mánil, ha peskuun kuuskátun, skatpál upuskuulennúmún pusskwhennuágun, ha skatpál utçikemún wenuutçágwom, ha skatpál umenskuçdjí-kwíluotúu agimte umuskuumun. Ha agimte tsn tutçiu mes-kuuk umouégáms usáwi ha níágs mouikut-titádjíhi, utáhs : Moui-uli-duhs-sultánetç, íbutçul n'muskúmun nit peskuun n'mánim tsn keskuhákppn. Nituwédji yuhúlekw nit eléik uliduhasuágun íiú nikániu Núkskm utassélim utçj peskw wobululukéwin tsn semátskw utulkumiksuágunul.

Tutçiu Sésus utádumun : Uskidápi iusubunák nisúbunik ukuskuuk : ha ewásisuát utíhasubunúhu umátouksusu : N'mítoukwá, utçimilín nil élabési kil k'tupeltumuágun. Tutçiu utébasúnmuon utulousuágun. Níágs skatukwán kagesúgunukutú ewásisuát unuksawétun utupeltumuágun nume-djshsn ulíhe pádjétuuk kutukánk ; nit tet etli-wegá-toukw utupeltum-uágun utumegwe-útuumun. Nit tútçiu kisi n'kákone-kátskw mutuéu sigousuaguniúú ágáhsk nit k'tskumákw, níágs kis matçé-methúms. Tutçiu tuláhsn nísulukánál uskidápiul, nit k'tskumáguuk etleouéladjil : ha us-kádap utuliptçidáskánul pemskúdek utásumán páks. Ha unusuwi-duhádumsn utçipsunétun wút utçj memi-pwtulásin. siguoskadágun tsn yút páksuk midjuultítit ; ha skát wen mí-léwun.

Hagimute nastuúhst ihúsu : Kisílit n'mátouks uskinúsum

umpositultálin mitçwágun, ha nilu n'siktélam. Nuunagésutç, tulihótç n'mitouksuk, n'tihótç. Mitskwá, n'pstátunépin spumk ha elkwébin: tçel skát n'tuloutíyuum n'tulíwihúgen kús. Léhlín stuké peskw kúskinúsum. Tutçiu unagésin upukutçihánul umitóuksul. Kénúkuluu ten tutçiu pítçetuk wetçkuíhst umitóuksul unumihúgul, hukútuus-gáelu-hám-kúl kweskúul utesitehkágul, tçituom-kwetes-ínul utupskiú-kek, ha utçémkul. Tutçiu ukúusul utihúgun: Mítóukwá! n'tuobuletunépin spúm k ha elkwébin: skát n'teboutíyuum n'tulíwihúgen kús. Kénuk umitóuksul utíhs uskinúsum: tç'kuáptuk ten pe-emi-kulúok hulgutewágun ha nseuuhú-tulukw: Ha nseu kwetágun nsetúwuk upítínuk: ha wen-utçwoksun nsetú-wuk usítuk. Ha tç'kuáphuk uitkamudá-gun ku-úsás, nebúhuk. Mitsultín, ha uliduhásultínç; íbutçul wutu n'kús metçinétpun ha abidjábí; keskuhátpun ha m'skúo.

Kénuk ketçus-kidji-nui-lídjil ukúusul pemsquídek íyuum, ha tç'kuáhe, ha wedjuou-tekuk wenutçágwom uníduo mede-pipikw-huti-lídjíhi. Nu wikwímal peskiúul uskinúsumul upsabetçémal: Tánul éyu? Utihúgul kuusímás pukutçíhe, níágs kumítouks ukisi-nebáhal nátksmutçígúnul kuusásul, íbutçul wikwéhal uli-kakutç-íkeúul. Nu hukýyin, skát kutiksehew; nituédji umitóuksul nuuduhálit wikudumáskun. Kénuk asidémst utíhal umitóuksul: Sagít! kis kesígutuk el-ukéwul méskw k'pulsetúlu, kénuk tçel méskw k'miláun got-çúsás ten wedji uli-duhs-sultíyek n'sáwíik. Kénuk edútçí nikusá pukutçíst wút kús, ten nekstóupun k'pumusúágun wedjin-kiks-tutu-títpun négun ha níágs wobulí-ebídjik, k'ne-patwánul nitksmu-dásilídjil ku-usísil. Kénuk utihúgul umitóuksul; N'kús, médjimiú kuwidjé-outiibun, ha m'siu ten n'tupeltumwág'n kil k'tupeltumwágun. Ulihe kuuliduh-súl-tinen, ha níágs k'pekwiá-manen: íbutçul wút kuusímás metç-inétpun, ha abidjábé, keskuhátpun, ha m'skúás.

PÉL-PUMOU-SWÁGUN.

(JOHN III. 1-22.) Nágus uskidépi eitsubunók Palusiék u-hukewou íkuk, liwisú-subunok Nikúdem, tsnok etliplu-dum-wi-nuuts-ubunók Leswisu íkhuk. Négun ututlí-pukutçí-nes-úpunil Sésúsul nebáyú, utihassupunil: N'sskumam, ku-

djidjáhulpon knudvkeh-kikémín wedji-háyin Núkskamú íkuk ; íbutçul skædu wen ukisiletúnul yútl konuos-kudágunul tænil kil kisi-túnul skát Núkskam utçí-hemákw. Sésus ssidémst, hæ utáhæl : Uléu, pléu, yuhúul, skat wen minu-inumi-kusákw, skatutç unumi-túvn Núkskam ukintçemus-wákim. Nikúdem utáhæl : Tánutç wen tuli kisi numi-kúsin kis-ketçus-kidji-núit ? kisi-pádjestúp nisewe wiguusul aptç numi-kusuw ? Sésus ssidémst ádvm : Uléu, pléu, yuhúul, skát wen utçí-numi-kusákw samágwon íkuk hæ níága Wedji-uli-núkskam uíkuk skát négvum kisik-seheu Núkskam ukintçemus-wakímuk. Tæn kékw wedjit-kisit-pihæk m'hvkeuk muhák nit ; hæ níága kékw wedji-kisit-páhæk m'tçutçákw uíkuk, m'tçutçákw nút, Musák asugítvhsákwutç k'tihúulun tçudéh-lu tepkúutu k'tvl-nábiul-túnis aptç. Wutçóusun wetsuk tæni eli-uli-dvhsdvm-úik, hæ kil k'núdvumun k'slámsun, kénuuk skát k'tçitçí-túvn tæni wetçákw, kusns tæni eláhæk. Nit teléit m'sáiu wen tæni wedji ulnábáit Wedji-uli-núkskam uíkuk. Nikódem ssidémst, utáhæl : Tánutç yútl líkisitásu ? Sésus ssidémst, utáhæl : Kil etv etli-nuudu-kéhi-kémívn Isle! íkuk, skát kutçitçitúnul yútl kekwsév ? pláhe, pláhe, yuhúul, nusku-údvumvnen tæni ketçitçituek hæ nuspiu-lamá-dvmvnen tæni nemá-tuek, kenuuk kiluou skát wikwe-tuníouwápvun nuspiu-lame-wágvun. Kisi yehúleksúbn tænil uskitkumá-kwewév skat ulamsitumué-kusvbun, tænutç k'tvlíulam-svtum-únis yuhulékwi tænil spvmkik tulévul ? Hæ skát wen kisi unágesiu spvmkik nvt tepúkt négvum tæni wedji-punegwésits spvmkik háys pvמושuán ukúsul. Hæ stvke Muús telíu-nagel-tátpvn hvtsúsíuul hvkvtákmákw, nitvgetç utatçvui-liuun-géhlsv pvמושuín ukúsul, velámsn msáiu wen tæni velam-sútk, skædutç k'sikhéwi kénuuk utáintç askumousuágvun. 'Fbutçul Núkskam edútçí musádjits uskitkúmíkw wedji mlwéts wihwábiu ukúsul velámsn msiú wen tæni velamsútk skædutç k'sikhéwi kénuuk utáintç askumou-suágvun. 'Fbutçul Núkskam skát utçí ulki-mouábvunul. Ukúsul uskitkúmíkw unmadjit-pludvum-ulin uskitkúmíkw kénuuk utçilki-mvbónil, velámsn uskitkúmíkw utçikáksn uhvkek. Tæn wen velamsituk uhúkek skátutç unmadjitpvluusá, kénuuk négvum tæni skat velamsitumuúk tvkétç unmadjitplúms, íbutçul skát ulamsitumuúvn Núkskam wihwábiu ukúsul wisuun íkuk. Hæ yútl wedji ígáhæk unmadjit-pludvum-uágvun, íbutçul pesákwhek ígáhæk uskitkumákw, kénuuk pvמושuínúvk, pe-emi-musádjínis,

piskátek skát tetpiu pushákwhék, íbutçul ukisitsk'núiol skát kulawtúiyul. Kénuk m'siiu tsn wen pusk-wob'lulúket utçpsínunmun pusákwhék skát upukutçioúun pusákwhék, weláman utlulukewágunul skát kulámuoúunul. Íbutçul tsn wen welámelúket, (utulédun ulamewágun,) pukutçáhe pusákwhék, weláman utlulukewágunul kutçitçidásuul utçi-kisi-dásuul Núkskam wíkkuk. Nit kisitpihéduul yútl kekwséul. Sesús pnkutçáhe há nágs tsnik wetukeki-mútçik uhúkek pedsbásuuk k'takumákuk Leswisuákkik, há nit tet etli-moui-ultádjik, há tli sugunbbsluástuuk.

SESUS TAN ELÁMEGOP-UNULUTE UTÇE K'TULKUM-IKSU-ÁGUNUOL.

(LUKE XXII.) Nit wedjmuáhe wikubálin tsn tulé upkwaságun skat sewokustigun-ghásikw uliwáswú Pákwimk. Tútçiu k'tçipstul-issuk há nágs nuudu-ikhikud-ídjik ukwi-lui-duhá-dumónis tsnup tli-kisi-nebhánis Sesúsul, íbutçul unukléwá pumousánu. Nit mutçuhánt ukisi-píltuol Sudouul muskúunuk. Négun peskw yuktuk násnku-sídjik tsnik weduk-imku-sídjik Sesús íkuk. Un Suda umstçáshn ulíhe mouibu-tuwps-ánis musilebek, há keptin tsnup tli-kisi-nuéh-lsn. Tútçiu uli-duhá-sultúuk há kisludum-únis umilánis mán. Nit Suda kislútuk yali-kwíluástun tsnupál utuli-kisi-nuéhln tsn tútçiu skát yultilákw tsn ketnágwi moui-yilidjhi.

Nit tútçiu ighe ukisúkum úpon tsn skát sewok-uustigun-shásikw, tsn tútçiu pske-wimkéw usápis keduinépiúhut. Sesús tulugáms Piéhl nágs Sánul, utáhs: Líhoutíkw, nadjá-kisétuuk psgewimk tsn k'tuli-mitsúl-tinén. Utiháwol: ? Tsmálu k'tuli-uli-du-háduun n'tutli-kisé-tunén Wtíhs, tsnútç etútçi petkoutáekw udének uskidáputç k'tásák-akúun upumáphaltç tús-pilmus-údiul tupiúltç. K'nusu-guónis tsn yút wenutçágwom kehsáht. K'tihánis tebéltuk wenu-tçágwom, nuudhgeh-kigémít k'táhuk ? tsné íu wikubal-timkéwé lamsúk, tsnup kisi moui-midjiékp pákwimk tsnik egeh-kimúgik. K'mesueh-tsguniástç nvgum-kákuun spúmsuk lám-súk wulkútuowu: Nit tet tli-uléluuk pákwimk. Nit teb'náskwíkhk Sesús upésu, nágs násn-kusúnk usiwés moui-pi-hadjhi. Tútçiu táhn: pusákw n'pswotumépun k'mouip-

-umvlónis yút pákewímuk métc meskw wenmádjíú, 'Tbutçul k'tihúlps, skst aptç n'mádjíun ágimte n'kikák-ísítphák Núkskam ukín-tçemus-wákik.

Tutçiu Sésus wíhkwhélan tuusmúdíil níéga múiwe; níéga ítum: Wut wíhkwhéluw ha mouisi-senu mákw: íbutçul k'tihúlps skádtç nudjus-míuwn tsn kek-w-sáminsúp tsn tepskek tulé ágimte Núkskam ukintçemuswút igúhsk. Tutçiu wíkwélan upkweságunul, ha múiwe ha suugus-kibun-egéhlal, níéga umálan, ídom: Yút n'húk miluwémuk utçi kiluou. Nit utçi-uluw-hútikw kútçi mikwi-duhsdum-ínis. Ha níéga peskun eli-wíkwéhlal tuusmúdíil kás kási ulskwíh-pultámuk, ídom: Wutu tuusmúit pále kásagunuu-dumwukewé n'pukun-úmuk. Kénuk sagítuk! tsn ekínuelít upátin wí-djeúik tuipúdik. Kénuk tçuuntç pumousuin ukúsul vláms-tçéhe skuke kás káséssik, kénuk skwsáde! utçi uhuk tsn wedji kinuéhlut. Tutçiu umáde-kwedjim-tuultuok tsu wut négun kedui-letáget yut kekwe. Ha dehns kwedjiewegwo-maw-tuultúbnik tsn wen négunou kedui-pe-emi-spúpat. Tutçiu Sésus utíha: Kutukik kesukum-iksítit ukintçemus-múok t'peltumútuuk uhukewok, ha usskumámuo líwíhsk nu-dji-uletsk-hutídjik. Kénuk kiluou skáttç k'tuleul-tíunás. Kénuk tsn kiluou pe-emispúpat vléitç stúké pe-emi-wosísuit: ha tsn tebéltuk vléitç stúké lukéwin. Kénuk ? tsn wut pe-emikpuméit, tsn négun etlihpát, kusuns tsnil elukyoutçil ? skstuk tsn etlihpát. Kénuk nil k'tuli-widjeúlps stuke eluke-wínuián. Kénuk kiluou tsnék widji-hemlékpvn n'tuges-umuiágun íkuk. Ha k'tuli-kisehtúlnás kintçemuswút stuke n'mítoukws elikesetu-ítvvn. Welámsn k'tutlipul-tínis ha níéga k'tuli-kutwusumul-tínis n'tstui-púdik nil n'kintçemus-wskímuk: Ha k'tupihánis kintçemus-kutvupúdíil, ha kuult-plu-mánis nisánku kesú-kumik-súuk Isléik wedstkuun-gus-ídjik.

Tutçiu K'sskumámvn utídumvn: Símu, Símu, mutçu-hánt etv unvutu-tumánépvvn kusku-egúnis kutlíbu-askslukúnis stuke hígliskénuv. Kénuk k'psbs-tumú-eulúpvvn kulam-situmu-águn skát mehtçihéwi. Ha tsn tutçiu kwelpe-lúhuk k'saguléhlan wídjáidui-tiégwik. Símu Piel utíhal: N'sskumam, n'kási-kuidjeu-tínén lshlisúnvuk, ha metçin-ewá-kvn íkuk. Sésus utíhal: Piel, k'tihul nsbáhs ehém skatutç mutétouksiú pemkáskek métc mésk kíl kádumv k'nunúin. Ha níéga utíha: Tsn tutçiu elkímulékw ha sksdáms eyíwekw má-

ninúut, kúsuna m'tukwáp, kúsuna wenúutq-uoksúnuk ? kumet-
-humat-ibás kekwsé? 'Edumuk : Skadáms kekwsé. Twtqiu
utáhn : Kénuk túktq tsn wen éyit máninut, wikwétutq; ha
niágs mutukwáp; ha tsn wen skát éyikw espoukwásik ankuetutq
utupskúus ha munuhutq espoukwásik. 'Ebtqul k'táhúlpá nít
tsn ewikhásik tqutq kisidásu n'húkek; áy widukáms ewob-
ululu-kudáli-djáhi : ábtqul tsn tulé n'húkek n'kika-kásit-pi-
hétq. 'Etmup : N'sskumámun, iyúul etw nísunul espók-
hssigál. 'Edum : Kíáskwi.

Twtqiu unuwáshn ha uláhe tsn ilíhat wútg liwásu Olibis,
ha utugehkáms unuisúkuwo. Nít pukutqíst náts utáhs : Wi-
kúdumskw skát k'tiguhounás asiutuwágun íkuk! Twtqiu
utqimádjépha ewltáitq tutqul uláhe memtuhásup puóp-
kuk, tutqiu upetkubésin utimáhn, ídum : Mitoukwá! uli-
-duhá-dumun utqisemáhlén n'húkek wút tuwsómúit; kénuk
musák uléitq tsn nil eli-uli-duhá-dum; kilup tsn eli-uli-
duhá-dumun tqeu pléitq.

Ha ssél utqí-mesui-wésus spúmáik uli-mesui-wésus eyálit
umukágun-ewéhlál. Ha ábtqul pusákw unmadjiduhásu
wedji-ádjí-múli-kái-máhat ha utálsúnul plágunul stuké pug-
ákn etlupuhágil kutákmágun. Nít wedji-unagésit etli-mi-
hámk pegutqíst, (pukutqíst,) egékáms-tqíhi ewltáit, umuis-
kus wedji-kui-ultáitq usigeltumuwágun íkuk. Ha utáhs
? Kekwsé wedji-kui-ultáik : numtqesúltikw! imá-houlútikw,
skát k'teguhounás; kwetskulutuwágun, asiutuwágun íkuk.

Nít tutqiu utul-ewéstun wisukéluuk skidábáuk pedássádjik,
ha négun tsn eliwásit Súds peskw yukt nísankuisádjik níga-
níhe wedjuou-usánnul Sesúsul ulssikuol. Kénuk Sésus utá-
hál, Súds, ? nít wedjikinuélut pumousáin ukúsul ulssiku-
uwágun íkuk.

Nikt tsnik wedjeustádjil unumitúnis tsn eli-kuti-kisit-pí-
hak, utáháwol : N'sskumámun, nuadjitukum-ánuuk espoukw-
hásik íkuk. Ha péskun négunou utókumal peskúul ukteqps-
tulias uskinúsánnul, ha umuntémuon utinákdúwé utqálgus.
Sésus asitéwet, ídum kiseltúmuúk métg tukétq tutqiu. Twt-
qiu ussmétuon utqálgus ha ukisin-pitumáun. Twtqiu
Sésus utáhn tsnáhi pedássilidjáhi tsn eyálit, k'tqípánnúis ha
niágs keptin k'tqí-himi-hewigwomuk, ha niágs k'tqíusádjínw :
? K'tulipedábe-sábs stuké nadjitkunékw kumútunesks wedji-
-espoukw-hssikuhultáekw, ha hupusi-yuhultáekw? Kesigis-
kákil widjeu-lékwpuun k'tqí-himi-ewigwómuk, kénuk skát

k'suipti-nesul-tábakúibun kumusunánia. Kénuk tukéty
k'tetpns-kui he-wagunúw igéhe, hs niéga piskihégewé muli-
kig'newágun.

Tutçiu utakunánia he utuliphouól k'tçipstulias-uíkuk,
hs Píel pátçédumsus utçi nusuúkuo. Nit umndu-duodum-
-únia skwút ebésiu woui-ska-lusun-phásik hs Píel umouu-
páhan. Pílskwésis unumáhal ebilídijil tsn tet pusétek hs
outusgihál, ídum: Hs wut ns uskádap widjeou-tititpúnal.
Kénuk Píel kalsu, ídum: 'Epit, skát númuou. Hs sipkiús
kótuk uskádap unumáhal Piélu, ídum: Kil peskw nítkuk.
Píel utáhal: Uskidáp, skát. Hsgim peskuun t'paskuudágun
kutuk uskádap muli-kikul-úsus, ídum: Wlamewágun wút nut
uskádap widjeuótpun, íbutçul Galáletkeu. Tutçiu Píel utá-
-dumun: Uskidáp, skát kutçitçi-húluu tsn kekwe wesku-
-úduumun. Hs méskw etliwistok séslekúú ehém mutetóksu.
Tutçiu ukulpá-gabuésin k'sekumámun, utusgáhal Piélu.
Píel mikwá-duhadum-úon k'sekumsmúnuul ukuluswágun,
tsn yuhútpun, méskw mutéh-tousikw ehém, kílutç k'tígunews-
lítç nihí. Nu Píel unudúhan ukssis-sútému.

Nit uskidábiuk ténik kelnádjik Sesúsul umáli-gimáwol hs
utukumáwol. Hs utasugwe-piláwol, utigaski-gwet pháwol,
upsbehtçi-máwol, utiháwol: Niganík-tçitçi-take-winu-úlu,
wen nut tékumusk? Hs niéga k'tsnágvutal kutukil metçikil
kuluswágunil milstádjil. Nit etutçi nukusatçekwsk nudjit-
plu-dikótádjik buutusui-núuk hs k'tçipstuliasuk hs niéga
nuuwiikhikutádjik mswebásuuk hs tulipháwol Sesúsul ituli-
-mswi-butu-sídit, ídumuk: Kil niweskuáun? (Kil mewá-
huit) iháne! Utáhs: Yuhulékw sksdutç kulsm-sutvmu-
-típs: psbehtçimulékw, sksdup k'tssi-demáps. Elmi-háigunik
pumousuin ukúsul hupesútç utinskáduuk Núkskam umul-
gigun-ewágun.

Tutçiu m'siu utitumúnis: Kil nit Núkskam ukúsul?
Utáhs: Uléiu ídumekw, íbutçul nil nit. Tutçiu m'siu
utitumutánis: Kekwé wedja-utum-clu-háduumkw metç
n'spiulame-wágun? íbutçul kutçi-nudum-uonén utúnuk.

Tutçiu m'siu ténik msweádjik unagesultúnk, hs utulip-
háwol Sesúsul Pilátku. Hs masdjémsi-máwol ídumu-túuk:
N'muskuonúpun wút uskádap utuwobul-ukekims pumousú-
-nú hs utswébumsn imilánis kintçemswé máa kintçemúsul
Sisulul, hs utáhs négun uniweskuáun hs ukintçemúsuin. Tu-
tçiu Pilát upsbetçíman, utáhal: Kil nit Lesuásuk ukintçe-

-musmuól? Sésus ssidémst, utíhal: Kléiu, ídumun. Tútçiu Páíst utíhan k'tçipstulias ha níágs mawi-ulti-lidjahi: Skadéms n'múskum-uásun pstawék-kasuuágun wút uskídap uhókek. Kénuk adji tçikou-esul-túvk, ídumu-túvk: Ksmi-tuhútuks pumousúinu ututlúkekíms m'siu táms, utçí-madje-geki-gému Galíletk, agímte tet.

Tan tuttçiu Páíst nútuk Galílet, upsbítçíms uskidápiul Galíletk ututléouílin? Tútçiu kedjidjáht ututléouílin Eluhútu utubeltum-uágunuk utulgíms Eluhúlk tan na négum éyit Salusalémk negét tuttçiu. Nít Eluhútu numíhát Sesusul kumátç uliduhásiu íbutçul páteçe upawátumun unumáhan, íbutçul k'tanágotul kekwséal wedji nuudumádçil Sesus íkuk, ha utuhádçip-tçúduun utçinumátuun negumkákwsék ssugi-tuhás-wágun utçí-kisi-tásu négum uhókek. Tútçiu kakesi-milipsetçímál, kénuk Sésus skadéms utasi-demouíul.

Ha k'tçips-tuliásuk ha níágs nuudu-ikhikut-ídçik, skultúvk ha ukusim-simáwol: Ha níágs Eluhútu ha níágs usumágun-úsum utume-gwipunul-áwol, ha umali-gimáwol, ha níágs unaseduónis puskuónhs m'siu pusákwe, ha aptç utuli-ábadçiu-uptçí-dskánial. Nít yut kásuk Páíst níágs Eluhútu neheltum-oustúvk, íbutçul tumk kutunlutúbunik.

Tútçiu Páíst mawegíman k'tçípátuliás ha níágs utplutumú-inú, ha níágs pumousúinu utíhs: K'tuli-pedçip-háws wútu uskidáp k'títumúbs utuobul-úkekímán pumousuínú; kénuk n'tulmstuáks níksnítwúte, ha skadéms muskumuásun pstaweh-kasuágun nítul kekwséal wedjim-siméçwil. Nítuédçiu n'tumeguhátç ha n'punéhlátç íbutçul utstçui-nudéhlal peskúul wekánul tan tuttçiu wikhupáltimuk. Kénuk m'siu moui-seskul-túvk, ítumutúvk: Semáhan wút uskídap ha nudeh-tuán Balabs. Nut Balabs wedji-utçí-pidjéhluts Isplisúnvk utçí-nugum-kikuok wedji-sespe-náçwok udéneç, sk utçí-nepu-hutuágun. Nítuédçiu Páíst aptç kulúlet, íbutçul uli-duhá-dumun upunéh' » Sesúsul. Kénuk kintoksultúvk, ídumutúvk: Sidskw-tuhan! sidskw-tuhan! Kénuk nuuhú-ewe utíhs: Kekwséyú kisi wobulétokw? Skadéms n'musku-muásun tan kekwsé ewobulédokw uuhúkek. Nítuétçiu n'tuméguhstç, ha n'punéhlátç. Kénuk winpsultúvk kintoksultúvk wikudumstínis utssídokw-tuhssálin; ha ukulus-wágunuól, ha níágs k'tçipstul-íásvk ukulus-wágunuól piemsun-éwául. Ha Páíst usku-úduun uléhlán tan eli-duhadum-utálit. Ha punituávnul tan yútuul kisi utçí-pádçel-údjil Isplisúnvk utçí

eli-sespen-ágwok udének; ha niágs nepsh-tegewágun, tsnil menwek-uhatídjil, kénuk umílan nihít Sesúsul tan eli-duha-mátit utulélanis.

Nít tan eli-pumhip-hátit utskunáwol uskidápiul liwásuul Símu lihjul udének; tuleouwáwol Silánek; ha niágs utwsakw-etuwónis tçibiátkul upumnigélan ssít Sesúsul widjukéman. Ha k'tsnouksúuk pumou-suinúuk, ha niágs epádjik nuusukuouol sseté-multúuk muimáwol. Kénuk Sésus eli-kulpi-kabuésit, utíha: Kiluouí Selusalém utús! muúsk muimi-kékw! kénuk muimsultikw! ha muimukw kuuidjénuok! íbutçul kisukúltç iguhédul tan tutçiu ídmúktç uleultúuk sigimtusuk ha epádjik tánik méskw weni-djsnul-tákwik, ha epádjik tánik méskw núsiul-tákwik. Niágs tutçiu umadje-yuháwátç wutçúuk, asútekwíne! ha utíháwátç nemak-migégil, wishekhíne! Kénuk nitulétulit nátul kekwséal skakwikuk, tanutç ledssu m'súokw íkuk.

Nít aptç nísuuk kutukik wobulu-kewinúuk liwidjipumíp-hak nadji-nepshsk. Nít nitet pedbasítit tan eliwáwiuk Wsng-stup, nitet sidaktuhátit; ha niágs wobulu-kéwinú peskus inskadútsk, ha kutuk pedsdútsk. Tutçiu Sésus ídmu: Má-toukwí! neheltumuon négmou, íbutçul skat ukutçidjítunás tan elúkhutít! Ha utukun-usul-tínial utulkute-wágunul, ha niágs ukutu-temoutul-tínial. Nít pumou-suinúuk sekul-utídjik, esagi-huustídjik, ha niágs usakumámuo widjewáwa, ha moui-mali-gimouol Sesúsul, ídmuk: Wkiguhb-buníhi kutukihí tçiké négm kiguhúsitç. Niweskuát, utç-i-widjuk-kemkwsit Nvkskame-wikuk. Ha niágs usúmagunúsuk mali-gimouól, pedbasínial, ha ukuti-milánis pinígul; ha ídmuk: Kil etli-kintçe-muswiun Lesuásu íkuk, kikuhús!

Ha wisu-unhasu tulwik-hásu spmses uhúkek: "Yútul nit Leswisuk ukintçemus-múol." Uluikhásu Leswi-suadué-muk, ha niágs Glike-wadu-émuk, ha Latun-wadu-émuk.

Nítu peskus négmou wobul-ukewi-núuk tsnik widji-sidouk-tuhúdjil Sesúsul, utuobulímsl Sesúsul, utíhsl: Kilál Niweskuásin, kikuhús, ha niágs nilunu kigihíne! Kénuk kutuk ssidémat ukulhúmuol, utíhsl: Skát kunákalou Nvkskam tan péskun eli-unmadjit-pludá-si yekw? Ha uláhmis kilun kulame-unmadjit-pludásábyn, íbutçul k'mjouit-plum-kébyn tan kisi-oluk-inkpun; kénuk wut uskádap meskw kekwe wobulétu. Tutçiu utíhsl Sesúsul: N'sákumsm, k'mikwiduhamin vksuháyin kintçemus-wskímuk. Ha Sésus

utíhal : Uléu ynhul pemkískak kuwidjeou-dábuntq spumkik. Tamshel ebáskwek ha piskik ighe ten elkikwuk uskítumikw gemíte nuhvnuul t'paskudígumul. Ha espetouset piskitpú-kedásu, ha k'tqihámie-wígwom ssu-egubul-ígum p'sigí-netásu ebssíu.

Tutqiu Sésus k'sitáksu, ídum : " Mítakwí 'ntqutqák n'pu-néhla k'pitánuk ! " Kisi-ídúk nítul nuuteh-kulámin.

Nít képtin ten nemítoukw eli-kisit-pák, nidúti ukítqj-tumi-tvháman Nukskámul, ídum : Kedul te kusi-seus-ubunok wágat uskidapi.

Nít m'síu k'tanouksúuk mouchasádjik unmitúnis nítul kekwséal, unmitúnis ten elikísit-pák, utvkv-umúnial upus-kúnuol, ha weswísbá-súuk. Ha m'síu tenik nenuádjik pí-djédumsús, skultúuk, ha níga epádjik tenik wedji-nusu-guá-dítúnik Galilétk tulsak-íuustúuk.

Nít uskídap éit Súsep líwísu, butusui-núwu ; wulmátu skídap ; ha uksúsíu. Ten wut skat weli-dvhs-dumukw-úpun ten kutvik elitplu-dumu-títpun, Alimutis tulé, Leswísk utuutenéwok ; ha négum etlaskuótuot Nukskámul ukintgemus-wókim. Wút uskídap pukvtqíánul Pílátul ha unwtútuoman Sesúsul uhók. Ha upunegwéhla, ha tuba-kwegéhla stulha-wégunik ; tutqiu upídjéhan puskunígumuk ten wedji-wolsuk-hásuk punopkwíkuuk, ten tet meskwén pídjehlámuk. Ha nít ulsdjuáguni kásuk, ha stlasímui-kásuk igéhe. Nít epádjik tánik pedji-widje-wotpúnik Sesúsul Galilétk, nuswuguáwul ha unmitúnis puskunígum ha ten eli pí-djehlámot Sesúsul. Tutqiu weswi-sbs-sínis ha uletúnial milipúkíl ha sunhúken-sút, ha listles muu-ultúuk stlasímui-kásuk ten hulgi-tumwá-gun ídumúik.

Nít omskuósewé kásuk kis kisi stlasí-mukískak wísvu-íu-pás-uwu nítuk epádjik pedabásúuk puskunígum íkuk pedjip-túnial milipúkíl tenil kásítu-títúníl, ha níga kutóvik epá-djik widjeu-áws ; ha umuskum-unis punópskw wedjisemayá-kemkus puskun-ígumuk. Tutqiu ukusísbssínis kénuk ské-dáms umuskumounis k'sskumámun-úul uhók. Nít teléik eli-kwilui-tvhasítit ten utulesálin násuuk uskídábíuk líssu-unhúmuk pukutstédul elkutstádjil eskáyik kwíháyuu. Nít seksultúuk tqituum-kwvhhou-lútuuk tutqiu asélinuk utihá-ws : Kegué-tqikwilu-éhhek wumousuin n'puinu íkuk ? Skat yút iyáyuu, íbutqul minuoúsuk. Tikwi-dvhá-d'múuk ten yíhulákwpuu tenék eyit Galilétk. 'Ebutqul ídumúpuu us-

kídjín ukúsnl limilwóntq wobululnke-wínúnk upitínouo íkuk, ha sidouktuhátq ha nuhuwewéitq kásuk minuouósu. Ha mákwi-duhadum-uónial, ukulus-wágunul. Tutqiu utqí-weswi-aba-sínis puuskunágunuk, ha unukáí agun-widum-uáwa m'siu nátl kekwséal unkuódn-kusú, ha níáge m'siu kutukíhi. Málí Mádlén nót, ha Málí Sák wágunul, níáge aptq kútukik epádjik tanik widjeuádjik tanik ihádjik Sésus usáwes nátl kekwséal. Ha kutukik twli-duhadum-ónial ukulus-wágunuol stuké keluskuá-gunik, ha ukulú-tuáwa. Tutqiu Píel unagésin utuliksikan puuskunágunok, ha utqí-tuom-kwésin unum-itúnul stulha-wégunul puláw etédul; tutqiu madjáhhan wedji-usugi-duhásit tan eli-kásit-páhs. Ha níáge násuuk uskidapiuk nikt nátukásuk líkouúwuk udenesáwuk tan edúduuk wedjétagémuk Selusa'émk tamshál túdun eluhágunuk meié-luk, lawításu Eméus. Ha upumius-kudum-ónial m'siu kekwséal tan eli-kásit-pásk. Nít pemi-nise-westútit, ha pemi-pshéh-tqítítit, Sésus wedjuou-tékuo, ha wedji-héms. Kénuk usáskuol edúti kulnásuul skadáms ununu-ouwáwol.

Ha Sésus utáhs: Kekwséal yútl kuluswágunul weskuu-widum-égwil tan eli-pumúsiékw ha níáge kutulinoksiábs k'ses-peduh-hasínis? Tutqiu peskw négunou líwásu Kliopus utasi démal, utáhs: Kál tepúkt pále-ouáyun Selusalémk? Skadáms k'tqítqítúnul nátl kekwséal tanil kisi-tasákil? Utáhs: Kekwséal? Utáhs: Utqí Sésus Nassletkéwi níksni-tuhassu-ínu muliká-gunebunok lukewágun íkuk, ha níáge kuluswágun íkuk elkwébit Nukskam, ha níáge m'siu pumousuánu. Kénuk k'tqípsaduláwuk ha níáge n'sakumamunúwuk upunehla-wábuul k'tqísákuwal upitínuk; unmadjit-plum-kusálin n'puágun íkuk. Kénuk nálu n'twahádjip-tqulsn-úppun négun tan kedi-sbá-tunu-hátpun Islélul. Ha níáge tqel aptq pemkáskk núhuwewé kásuk kás yútl kekwséal kásitpáe. Ha tqel aptq metq ankuwtq epádjik n'sáwenúwuk n'pskuleis-gu-núubunik, tanik eitpúnik wáíq yúspaswú puuskunágun íkuk. Ha tan skát mesku-muas-kúubunik uhúkek pedábs-súubunik ha idumúubunik upiltui-nuónis eséli tani idumuh-lidjáhí négun upumóusin. Ha níáge ankuútg widjeu-in'mut-púnik tulshas-sináppun puuskunágun íkuk tulim-skumun-ispun tan epádjik idumúúdit, kénuk skadáms unumáewáwol Sesúsul.

Tutqiu Sésus utáhs: kíluou skat k'nustwáips! ha kumensge-tqítu-hasiips k'mushúnuok kulam-situm-ónis m'siu kékwse tan níksni-tuhásu-ínúwuk itumúútit! Skat tepkouáí-

wis Níwes utçi-usi-gáhan m'síu nítul ha utólik-sáhan uki-tçi-tumítuhadum-úsut íkuk? Ha utçi-madje-peki-nué-tua Muísk, ha m'síu níkeni-dvhasu-ínu íkuk nítul tsnil ewikhaságil négum uhúkek.

Nít kwiháiu pedabasáit udenesáuk elabasáit, ha Sésus plésu stóké agwámuk élihat. Kénuk umulik-ihukel-háwol ítumuk, mouik-tukuni-tánetç, íbutçul kegs wúlagwiú, ha kásuk kégs metçáe. Nu kusúhan widjihéman. Nít etli-moui-púmat Sésus wikwéalal hupánul ha nígsa ulasweltómun, tutçiau usuks-kéhlán, ha nígsa umálan. Nígsa tutçiau usiskúol pantetúon ha nígsa tutçiau unvnuónis; tutçiau nígsa ukus-ka-tesínun.

Tutçiau utáhutánis: Skat tukétç kumús-humúul upskule-sáwíul k'tulam-hugénuk negét pemius-kúí-mulúk outik, ha negét pantetúhuk tsnil ewikhaságil Núkskam ukulwusúgún íkuk.

Tutçiau nítúte unagesínis utuli-weswék-outánis Selusal-émk, ha umusku-wáwa n'kuadáns-kusú Sésus usíwes, ha tsni widjeuwa-tadjáhi mouiultú, ha ítumutú; Kehlám-náguite K'sakumámun minuóusu ha ukusi-mesuí-tuol Simúul. Nígsa tutçiau utagunw-tumúnis tsn kekwsé kásitpihékpun ouhtik, ha tsn eli-utçik-tçitçi-étis segus-kehlát hupánul.

Nít etli-wistu-tálit Sésus ebsíu ské eultálit, utáhs: Wontugemúgún i-ítç k'hukewou ikúok! Kénuk tçibeu-gesult-túuk, ha seksul-túuk lidvhasultúuk unumihánis ketouk-súul. Kénuk utáhs: Kekwsé wedji-sesped-vhasul-tíekw? ha kekwsé wedji-igáshk kulutum-usgún k'mushun-wawikuok? Ssgítuk n'pítánu nígsa n'sítul; wulsmántç kuuli-nun-wápa nál nít. Kwetwníkw, ha ssgihíkw nál nít: íbutçul ketoukws sksdáms uhúkwéiu kusns uskuni-sumiu tuhélu nál eli-numá-híekw.

Tutçiau utítumun nite umésu-étuon upitánu, ha nígsa tsn eli-uli-tuha-sultáit wedji-kulu-lumu-táit, Sésus utáhs: K'tiúltánis métç mitçwúgún yútu? Tutçiau umilánis nedu-gutásik númesé, ha nígsa smuóusus. Wikwétun nitéhns umátçin eultálit. Nu utáhsn: Yútu nít keluswúgúnul tsnil yuhul-ekwúníl negét widji-hemlékw tepksutu n'kíka-kísitpihe m'síu kekwséal tsnil ewikhaságil utçi nál n'húkek Muís utublutumúgún íkuk, ha nígsa níkeni-tvhá-swínu íkuk; ha nígsa emihe-wsgún-ítumkewe wikhágun íkuk. Tutçiau utapku-tétuon unustu-ewúgún-uol unustumunis tsnil

ewikhasígl Nóksskam utuikhígíí. Ha utáhal: Nít teluik-
 hásik ha nít eli-tepka-utiks k'tganiweskw unmadjéin ha umán-
 uóisín nuhúewe kásuk; ha wesweduhasuágun ha lekumiksút
 utunhel-tumuu-águnúol utli-águnu-dásu wisuun íkuk m'siu
 tan kesukun-iksátíí eultítít, utçi-madjet-páhe Salusalémk.
 Ha kiluouú nuadjinspiu-ulam-tumutíekw yútul kekwséal. Ha
 sagituk! k'putçidák-keuluniátç tan n'mítoukws idukus umi-
 luétuun. Kénuk tçunesultíkw udének Salusalémk ágimte
 utçi-milínak mulígun-ewágun spómuk. Tútçiu unudéhps
 utulíphs ágimte Betaníku, ha unsketúnul upátínul ha uli-
 kulúls. Ha pléiu tan etli-uli-kulúlet wedji-semáhlut
 uhukewou íkuók, ha unsgéhlut spunkík.

Tútçiu wihwin-usménis, ha líweswí-shásuuk Salusalémk,
 mawi-uli-duhasuul-túuk, ha metçimíu iultúuk k'tçi-himi-
 -ewig-wómuk, ulas-wihugúol ha ulas-weltum-utúuk Nókss-
 kamul. Amen!

eluwik-
umän-
niksút
m'siu
alémk.
l. Hs
umi-
gímte
déhps
s uli-
áhlut

alémk,
himi-
Núks-

Sesús K'tçinikském ten spumkik ebíts,
Wedji-binegwesit wedju-skidji-nuíts,
Nítuédji eseliók tólintutuwók,
Skidabiek uli-dóhs-sultuwók.

K'tçinikském utçi-kálun uskidjinuís :
Tómágeus uskitkumikw unmadjidésus ;
Tçibístuók ikuók tuli unmadjús ;
Hs niégs minuóusús spumkik elies.

Edusikiskukil tupitóhemkún,
Kumúselkún hs pábstómúékuún,
Kútómá-gitóhsmkún kuídjuilkemkún,
Wléusgun spumkik túle kumilkúnén.

Sesús kumúselún íbutçul kumúseli,
Kunúmihi, k'núduwi, k'tómágitóhsmi,
Ténup widjeuwi skats kek nukstómú,
K'tankéwi, kulehli, kikihi, túketç,

Ukpukskúnúmuók wedjik-sispslusi,
N'tilkumiksuágun wedji-wókumei,
Lskumiksuágun Núdji-semáktún,
Spumkik n'túlihs ténup k'múseli.

Printed by Isaac Pitman, Phonetic Institution, Bath, England.

